

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

ETYMOLOGICAL ANALYSIS IN ENGLISH LESSONS

**O. Shestakova
S. Demidova
L. Yashmanova**

Summary: Consolidation and enrichment of vocabulary is an important task when learning a foreign language. The clip thinking of modern youth prevents memorization of the material, since images, concepts, etc. remain in memory only for a short period of time, then disappear and are replaced by new ones. The etymological analysis of words allows building semantic connections and develops linguistic and logical thinking among students of non-linguistic and linguistic areas of study. Particular attention is paid to the origin of English borrowings in Russian, which, as a rule, are not recognized as foreign words.

Keywords: etymology, etymological analysis, foreign language, English, Russian, memorization, vocabulary.

Шестакова Ольга Валентиновна

к.филол.н., доцент, ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский университет»
shestakova64@mail.ru

Демидова Светлана Викторовна

Старший преподаватель, ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский университет»
demidovasvetlana2016@mail.ru

Яшманова Людмила Владимировна

Старший преподаватель, ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский университет»
miura13@yandex.ru

Аннотация: Закрепление и обогащение словарного запаса является важной задачей при изучении иностранных языков. Клиповое мышление современной молодежи препятствует запоминанию материала, поскольку образы, понятия и т.п. остаются в памяти только на короткий промежуток времени, затем исчезают и заменяются новыми. Этимологический анализ слов позволяет выстраивать смысловые связи и развивает лингвистическое и логическое мышление у студентов неязыковых и языковых направлений подготовки. Особое внимание уделяется происхождению англоязычных заимствований в русском языке, которые, как правило, не осознаются как иноязычные слова.

Ключевые слова: этимология, этимологический анализ, иностранный язык, английский язык, русский язык, запоминание, лексика.

«Клиповое» мышление, характерное для современной молодежи, является быстрым, но поверхностным способом освоения знаний. В связи с особенностями мышления современных студентов возрастает потребность смыслового освоения пространства, т.е. формирования системного понятийного мышления, в т.ч. на занятиях по иностранному языку.

Использование этимологического анализа на занятиях по иностранному языку позволяет проследить путь семантического развития иностранных слов, а также их соответствий в русском языке, выявить универсальные и специфические особенности языковых картин мира и способствует формированию системного мышления.

В настоящее время разработана методика использования элементов этимологического анализа в начальных классах [1], на уроках по немецкому языку в школе [2], научное обоснование этимологического анализа на занятиях по немецкому языку в ВУЗе [3].

Этимологический анализ позволяет проследить «путь человеческого духа в образовании понятий» [4]. Происхождение слов выясняется с помощью этимоло-

гических, толковых и фоносемантических словарей [5, 6, 7]. Так, в одном семантическом гнезде находятся такие слова как *веретено*, *веревка*, а также *время*, *врать*, *враг* которые восходят к и.-е. корню **uer-* «гнуть, вить», рус. *верть* [7].

Англ. *Generation* «поколение», ср. рус. *генерировать* «производить» происходит от лат. *generatio* «рождение, размножение» [Словарь ин слов]. Ср. рус. *поколение* восходит к древнему корню **k'el/*k'ol* «вертеться», «вращаться», «подниматься вверх». Ср. рус. *клан*, *член*, *чело*, *колени*. Таким образом, в английской и русской языковых картинах мира *поколение* представляет собой развитие, движение.

Кроме того, этимологический анализ помогает понять значение иноязычного заимствования *генератор*: прибор, вырабатывающий электрическую или другую энергию.

В русском языке существует англоязычное заимствование перформанс «представление», «вид современного искусства, где автор становится частью произведения». Происходит от англ. *perform* «выполнять,

представлять», *performance* «представление, выступление, спектакль, игра».

Англ. *conduct* «проводить», *conductor* «проводник» происходит от лат. *conductor* «сопровождающий, проводник». Ср. тех. *conductor* «проводник»; *semiconductor* «полупроводник».

Англ. *combine* «сочетать; соединять» происходит от лат. *combinare* «соединять». Ср. рус. *комбинировать*.

Англ. *expand* «расширять», *expansion* «растяжение; расширение; распространение» происходит от лат. *expansio* «распространение». Ср. рус. *экспансия* «расширение сферы господства, влияния, распространение чего-либо за первоначальные пределы», *эспандер* «спортивный тренажер или приспособление, использующее свойства упругой деформации различных материалов».

Англ. *imperative* «властный», *empire* «империя», рус. *империя* происходит от лат. *imperium* «власть». Ср. рус. *императив* в философии «общее нравственное предписание», в лингвистике «повелительное наклонение».

Англ. *determine* «определять» происходит от лат. *determinare* «определять, обуславливать». Ср. рус. *термин* «определение», *детерминировать* «обуславливать, предопределять».

Англ. *protection* «защита» происходит от лат. *protectio* «защита, покровительство», лат. *protegere* «охранять, защищать», ср. рус. *протекция* «покровительство», *протективный* «способствующий, благоприятствующий осуществлению функций, жизнедеятельности».

Англ. *dispers* «рассеяться» происходит от лат. *dispersio* «рассеяние». Ср. рус. *дисперсия* «мера отклонения от среднего (мера рассеяния)».

Англ. *provide* «снабжать, обеспечивать» происходит от лат. *providere* «заглядывать вперед, готовить, снабжать, действовать с предусмотрительностью». Ср. рус. *провайдер* «организация, предоставляющая доступ к электронным средствам связи».

Англ. *receive* «получать, принимать, вмещать» происходит от лат. *recipere* «возвращать, возвращать, возвращать, уносить, восстанавливать; брать к себе, принимать, допускать». Ср. рус. *ресивер* «приёмный резервуар; труба»

Англ. *essential* «основной, существенный» происходит от лат. *essentia* «сущность», ср. рус. *эссенция* «вытяжка и/или концентрированный раствор» в пищевой промышленности и фармацевтике, *эссенция* «сущность», ср. рус. *квинтэссенция* (от лат. *quinta essentia* «пятая сущность») «основа, самая суть чего-либо».

Англ. *reduce* «уменьшать» происходит от лат. *reducere*

«назад вести, обратно приводить, возвращать», *re* «назад; снова» + *dūcere* «водить, проводить», рус. *редуктор* «понижающая зубчатая передача».

Англ. *induce* «вызывать, побуждать», происходит от лат. *inductio* «наведение», ср. рус. *индукция* «процесс выведения общего положения из ряда частных (менее общих) утверждений, из единичных фактов», рус. *индуктор*. «прибор для возбуждения электричества посредством земного магнетизма», ср. англ. *deduce* «выводить, делать выводы», ср. рус. *дедукция* «процесс рассуждения, идущий от общего к частному»

Англ. *liquid* «жидкость» происходит от латинского *liquidus* «жидкий, текучий, прозрачный», ср. англ. *liquidize* «ликвидировать» первоначально означало «делать жидким», в середине прошлого века приобрело новое значение «to run through a kitchen liquidizer», т.е. «пропустить через кухонный разжижитель, другими словами, уничтожить кухонные отходы путем их превращения в жидкость». Ср. рус. *ликвор* мед. «спинномозговая (цереброспинальная) жидкость».

Англ. *plant* «растение» происходит от древнеанглийского *plante* «молодое дерево или кустарник», от латинского *planta* «росток, побег, срез». С 1789 года англ. *plant* приобрело значение «сооружение для промышленного процесса» как «что-то посаженное, сооруженное», сначала в отношении машин, инструментов, аппаратов и т.д., а затем и здания «сооружение для промышленного процесса», т.е. «завод». Ср. рус. завод (*промышленное предприятие*). В соврем. значении известно с XVI в. Производное от *завести* «устроить, оборудовать» (< «завести»). Рус. заводить растения означает «выращивать растения»

На занятиях по иностранному языку для эффективного усвоения лексики целесообразно соотносить иностранные слова и их соответствия в русском языке по звучанию и по значению: ср. англ. *liquid* «жидкий, ликвидный», *liquidize* «ликвидировать» первоначально означало «делать жидким». Ср. рус. *ликвор* мед. «спинномозговая (цереброспинальная) жидкость».

Использование элементов этимологического анализа на занятиях по иностранному языку может способствовать количественному и качественному пополнению словарного запаса, усвоению новых значений, а также переносных значений уже известных им слов путем «выстраивания» семантического развития слова:

Сопоставительный анализ языковых картин мира в иностранном и родном языках повышает интерес к изучению иностранного языка. Использование этимологического анализа на занятиях по иностранному языку способствует не только запоминанию лексики, но и формированию и развитию системного мышления в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Левушкина О.Н. Этимологический анализ на уроках в начальных классах как средство обогащения словарного запаса учащихся: автореф. дис. ... кандидата пед. наук. – Самара, 2000.
2. Макаров П.К. Использование материалов этимологических словарей на уроках немецкого языка // *Иностранные языки в школе*. 2004, №6. – С. 87-92.
3. Шестакова О.В. Этимологический фоносемантический анализ как способ усвоения иностранной лексики // *Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики*, 2019, № 4 – С.132-140.
4. Волошина О.А. «Митридат» Аделунга и теория происхождения языка // *Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского*, 2014, №3 (1) – С.320-326.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. <http://dic.academic.ru/>
6. Online Etymology Dictionary. <https://www.etymonline.com/>
7. Шляхова С.С. Дребезги языка: Словарь русских фоносемантических аномалий. – Пермь: Пермский гос. пед. ун-т, 2004.

© Шестакова Ольга Валентиновна (shestakova64@mail.ru), Демидова Светлана Викторовна (demidovasvetlana2016@mail.ru),
Яшманова Людмила Владимировна (miura13@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Пермский национальный исследовательский университет